



Festival europske kratke priče (Zagreb i Rijeka, 27.5. – 1.6. 2018.)

Nedjelja, 27. svibnja | Sunday, May 27

ZAGREB

**14.00**

Otvaranje FEKP-a 2018: Bez formalnosti, molim!

FESS 2018 Opening: No formalities, please!

**ČUVAJTE SE: HRVATSKI PISCI KUHAJU! | BEWARE: CROATIAN WRITERS ARE COOKING!**

**Zoran Ferić, Senko Karuza, Robert Mlinarec, Ivica Prtenjača**

**20.00**

**RAZGOVOR | CONVERSATION**

Priče o nasljeđu, priča kao nasljeđe

[The Stories of Heritage, The Story as Heritage](#)

**Téa Obreht, Ben Okri**

Priče koje smo dobili u nasljeđe, priče koje ne možemo ili ne želimo zaboraviti, utetovirane i ušivene, one koje nas prate i one koje krijumčarimo u nove zemlje i jezike – od čega su? Zašto su važne? Dvoje proslavljenih autora, dobitnica nagrade Orange Téa Obreht i dobitnik Bookerove Nagrade Ben Okri, govore o pričama koje su naslijedili, pa ih s Balkana i Nigerije unijeli u engleski jezik i svjetsku književnost.

[The stories we inherited, the stories we cannot or do not want to forget, tattooed or sewn into us, the ones that accompany us and the ones that we smuggle into new lands and languages – what are they made of? Why are they important? Two celebrated authors, Téa Obreht, the winner of the Orange Prize for Fiction, and Ben Okri, the winner of the Man Booker Prize, talk about the stories they inherited and brought with them from their native Balkans and Nigeria into the English language and world literature.](#)

**Moderira | Moderated by: Roman Simić**

Ples i priča | [The Dance and the Story](#)

Izvedba | Performance: Vladimira Šamčić, Tatjana Vukadinović, Una Vizek

Glazba | Music: Nenad Kovačić

Tekst čita | Reading: Sven Medvešek

Koreografska savjetnica | Choreographic advisor: Iva Pavičić

**Zagrebački plesni centar, Ilica 10**

Ponedjeljak, 28. svibnja | Monday, May 28

SAMOBOR I ZAGREB

**17.00**

Gradska knjižnica Samobor, Ulica Miroslava Krlež 9, Samobor

**RAZGOVOR I ČITANJE | CONVERSATION AND READING**

Kvadrat i priča: gdje se susreću književnost i strip  
[The Square and the Story: Where Literature Meets Comic Books](#)  
**Zoran Pilić, Vladimir Šagadin**

Jednog lijepog dana neumorni strip-djelatnik, ilustrator, izdavač, TV i svakovrsni voditelj Vladimir Šagadin ušetao je u priču nagrađivanog pisca i tamne zvijezde društvenih mreža Zorana Pilića. Jednog još ljepšeg dana, Šagadin je iskusnim okom Pilićeve priče vidio u kvadratima. Obojica zaljubljeni u strip, film, književnost i američki nogomet, u Samoboru razgovaraju o prvo troje.

[One fine day, the tireless comic book activist, illustrator, publisher, TV- and all-sorts-of-venues host Vladimir Šagadin walked into the story written by the award-winning author and the dark star of social networks Zoran Pilić. One even finer day, Šagadin's experienced eye saw Pilić's stories in squares. Both of them in love with comic books, film, literature, and American football, in Samobor, they talk about the first three.](#)

**Moderira | Moderated by: Edi Matić**

**17.00** Klub Booksa, Fra Grge Martića 14d, Zagreb

**RAZGOVOR | CONVERSATION**

*U suradnji s CeKaPeom | In Collaboration with CeKaPe*

Sat u radionici priče | [An Hour at the Short Story Workshop](#)

**Vladimir Arsenijević, Miroslav Mićanović**

Dva pisca. Prvi je Vladimir Arsenijević, nagrađivani i prevedeni srpski prozni pisac, urednik i nakladnik, organizator jednog od najznačajnijih regionalnih književnih događanja, festivala Krokodil. Drugi je Miroslav Mićanović – hrvatski pjesnik i pripovjedač, i on nagrađivan i preveden, i on dugogodišnji urednik i nakladnik, promotor književnosti. Između njih kritičar Vladimir Arsenić, u sredini – priča.

[Two writers. The first one is Vladimir Arsenijević, an award-winning and translated Serbian writer, editor and publisher, the organizer of one of the most important literary events in the region – Krokodil Festival. The other one is Miroslav Mićanović – Croatian poet and short-story writer, he too awarded and translated, he too a seasoned editor and publisher, literary promotor. Between them, Vladimir Arsenić, a critic, and in the middle – the story.](#)

**Moderira | Moderated by: Vladimir Arsenić**

**17.00** Filozofski fakultet, Predavaonica A-123, Ivana Lučića 3, Zagreb

**RAZGOVOR | CONVERSATION PROGRAM NA ENGLESKOM JEZIKU**

**Ben Okri**

**Moderira | Moderated by: Una Krizmanić Ožegović**

**18.00** Klub Booksa, Fra Grge Martića 14d, Zagreb

**RAZGOVOR | CONVERSATION PROGRAM NA ENGLESKOM JEZIKU**

Nasljeđe drugih | [Heritage of the Others](#)

**Jan Carson, Rachida Lamrabet, Suzana Tratnik**

Oni različiti, oni kojih je manje, oni koji su ranjivi, oni koji ne govore, ne razmišljaju, ne vjeruju ili ne izgledaju kao mi – imaju li u našim društvima pravo na svoje nasljeđe, i koliko smo otvoreni za njihove priče? Biti star u Sjevernoj Irskoj, Marokanac u Belgiji, *queer* u Sloveniji – kako živimo s nasljeđem *drugih* – s tri sjajne autorice razgovara novinarka Cyrille Cartier.

[Those different, those who are fewer in numbers, those who are vulnerable, those who do not speak, do not think, do not believe or do not look like us – do they have the right to their own heritage within our societies, and how open are we to their stories? Being old in Northern Ireland, being a Moroccan in Belgium, being queer in Slovenia – how do we live with the heritage of \*the others\* – the journalist Cyrille Cartier in a conversation with three brilliant authors.](#)

**Moderira | Moderated by: Cyrille Cartier**

**20.30** Studentski centar, Polukružna dvorana Teatra &TD, Savska 25, Zagreb

**ČITANJE | READING**

Nasljeđe priče | [The Heritage of the Story](#)

**Carys Davies (UK/WLS), Andrej Kurkov (UKR), Rachida Lamrabet (BEL),  
Tanja Mravak (CRO), Ben Okri (UK/NGR)**

Utorak, 29. svibnja | [Tuesday, May 29](#)

[ZAGREB](#)

**09.30** Filozofski fakultet, Vijećnica, Ivana Lučića 3, Zagreb

**RAZGOVOR | CONVERSATION PROGRAM NA ŠPANJOLSKOM JEZIKU**

**Carlos Fonseca**

**Moderira | Moderated by: Gordana Matić**

**14.00** Filozofski fakultet, Predavaonica A-309, Ivana Lučića 3, Zagreb

**RAZGOVOR | CONVERSATION PROGRAM NA NIZOZEMSKOM JEZIKU**

**Rachida Lamrabet**

**Moderiraju | Moderated by: Toni Bandov, Romana Perečinec**

**17.00** Klub Booksa, Fra Grge Martića 14d, Zagreb

**RAZGOVOR | CONVERSATION**

*U suradnji s CeKaPeom | In Collaboration with CeKaPe*

Sat u radionici priče | [An Hour at the Short Story Workshop](#)

**Carys Davies**

Velška autorica Carys Davies svojim je pričama osvojila neke od najznačajnijih međunarodnih nagrada za kratku priču – Frank O'Connor International Short Story Award, Jerwood Fiction Uncovered Prize, V.S. Pritchett Prize. O humoru i nemiru, o čitanju i pisanju, o umijeću priče i umijeću romana s Carys Davies razgovara pisac romana i priča Sven Popović.

[The Welsh author Carys Davies won some of the most important international short story awards – the Frank O'Connor International Short Story Award, the Jerwood Fiction Uncovered Prize, V.S. Pritchett Short Story Prize. On humor and restlessness, on reading and writing, on the art of the story and the art of the novel – Carys Davies in a conversation with the novelist and short-story writer Sven Popović.](#)

**Moderira | Moderated by: Sven Popović**

**18.00** Klub Booksa, Fra Grge Martića 14d

**RAZGOVOR I ČITANJE | CONVERSATION AND READING**

**Inga Žolude**

Dobitnica Europske nagrade za književnost i drugih književnih priznanja, Inga Žolude jedna je od najistaknutijih i najprevođenijih latvijskih autorica svoje generacije. O književnom nasljeđu, o prostoru čovjekove nutrine od kojega živi i na kojemu izrasta priča, o granici između vidljivog i nevidljivog, stvarnog i izmišljenog s Ingom Žolude razgovara nagrađivana domaća spisateljica Ivana Rogar.

[As the winner of the European Union Prize for Literature and other literary awards, Inga Žolude is one of the most distinguished and most translated Latvian authors of her generation. On literary heritage, on the space of personal intimacy on which the story lives and from which it emerges, on the border between the visible and the invisible, the real and the imagined – Inga Žolude in a conversation with the award-winning Croatian author Ivana Rogar.](#)

**Moderira | Moderated by: Ivana Rogar**

**19.00** Studentski centar, Polukružna dvorana Teatra &TD, Savska 25

**PREDSTAVLJANJE KNJIGE | BOOK PRESENTATION**

Zakon puža | [Penguin Lost](#)

**Andrej Kurkov**

„Tragikomično remek-djelo“, kako je roman *Zakon puža* okarakterizirao *Daily Telegraph*, tek jedan je u nizu hvalospjeva knjizi kojom Andrej Kurkov još jednom pokazuje zašto je najčitaniji ukrajinski pisac. U svojevrsnom nastavku globalnog hita *Preživjeti s pingvinom* briljantni satiričar postkomunizma Kurkov majstorski barata grotesknim humorom, vjerno dočaravajući razdoblje tranzicije, vladavinu mafijaša, sitnih i krupnih kriminalaca, korumpiranu vlast i potkupljene medije.

[“A tragicomic masterpiece,” as \*The Daily Telegraph\* described the novel \*Penguin Lost\*, is just one of many accolades given to the book that once again shows why Andrei Kurkov is the most widely read Ukrainian author. In a sort of a sequel to the global bestseller \*Death and the Penguin\*, Kurkov, a brilliant satirist of post-communism,](#)

masterfully deals with grotesque humor and faithfully depicts the transition period, the rule of mobsters, small- and big-time crooks, corrupt government and the bought off media.

**Moderira | Moderated by: Josip Ivanović**

**20.30** Studentski centar, Polukružna dvorana Teatra &TD, Savska 25, Zagreb

**ČITANJE I DODJELA NAGRADE FEKP-A ZA KRATKU PRIČU**

**READING AND FESS SHORT STORY AWARD CEREMONY**

Nasljeđe priče | [The Heritage of the Story](#)

**Vladimir Arsenijević (SRB), Jan Carson (UK/NIR), Senko Karuza (CRO), Ignacio Martínez de Pisón (ESP), Téa Obreht (USA)**

Srijeda, 30. svibnja | [Wednesday, May 30](#)

[ZAGREB](#)

**19.30** Klub Booksa, Fra Grge Martića 14d, Zagreb

**RAZGOVOR I ČITANJE | READING AND CONVERSATION**

**PROGRAM NA ENGLESKOM JEZIKU**

**Téa Obreht**

Téa Obreht rodila se u Beogradu, a u Sjedinjenim Američkim Državama živi od svoje dvanaeste godine. Svojim prvim romanom, *The Tiger's Wife*, osvojila je prestižnu nagradu Orange, bila u finalu The National Book Award, a *New Yorker* ju je uvrstio među dvadeset najboljih američkih pisaca mlađih od četrdeset godina. O domovini jezika i domovini priče, o pričama i novom, dugoočekivanom romanu s Téom Obreht razgovara Cyrille Cartier.

*Téa Obreht was born in Belgrade and has lived in the United States since the age of twelve. Her debut novel, The Tiger's Wife, won the prestigious Orange Prize for Fiction, she was also a National Book Award Finalist, while The New Yorker named her one of the twenty best American fiction writers under forty years of age. On the homeland of the language and the homeland of the short story, on her stories and the new, long-awaited novel – Téa Obreht in a conversation with Cyrille Cartier.*

**Moderira | Moderated by: Cyrille Cartier**

**20.30** Klub Booksa, Fra Grge Martića 14d, Zagreb

**ČITANJE | READING**

Napisano u Hrvatskoj: Novi uzlet kratke priče

[Written in Croatia: A New Rise of the Short Story](#)

**Literarna organizacija ZLO: Marina Arnaut Stefanović, Ivana Bahun, Maja Marchig, Igor Marić, Goran Paladin, Ivana Pintarić, Sandra Vlašić**

Malo koja književna forma u domaćoj književnosti iz godine u godinu nudi toliko sjajnih novih autora i knjiga kao kratka priča. Urednik nad urednicima, Kruno Lokotar večeras predstavlja literarnu organizaciju ZLO, sedmero autora koji su osvježili domaću književnu scenu. Najavljeni/a gost/gošća iznenađenja: dobitnik/ca FEKP-ove nagrade za kratku priču!

*There are not many literary genres in Croatian literature that have over the years produced so many excellent new authors and books as the short story. Kruno Lokotar, the editor supreme, tonight presents the ZLO, a literary organization and seven authors who bring a breath of fresh air into the Croatian literary scene. An announced surprise guest: the winner of the FESS 2018 Short Story Award!*

**Moderira | Moderated by: Kruno Lokotar**

Riječki program Festivala europske kratke priče dio je Kuhinje, programskog pravca projekta Rijeka 2020 – Europska prijestolnica kulture.

[Festival of the European Short Story in Rijeka is part of Kitchen, the flagship initiative of Rijeka 2020 – European Capital of Culture.](#)

**12.00**

Dobro došli u Rijeku | [Welcome to Rijeka](#)

**PRIJAM U GRADSKOJ VIJEĆNICI | CITY HALL RECEPTION**

**18.00**

Sveučilište u Rijeci, Odsjek za anglistiku, Predavaonica F-139, Sveučilišna avenija 4

**RAZGOVOR | CONVERSATION** PROGRAM NA ENGLISKOM JEZIKU

**Jan Carson i Carys Davies**

**Moderiraju | Moderated by: Antonija Primorac, Aidan O'Malley**

**19.00** Omladinski kulturni centar Palach, Kružna ul. 8, Rijeka

**RAZGOVOR | CONVERSATION**

Pisati o sebi | [To Write About Oneself](#)

**Zoran Ferić, Damir Urban**

Kada pišemo, ili možda: kad to *ne* pišemo o sebi? Nesporazumi oko udjela autobiografskog u priči ili pjesmi česti su i ne prestaju, baš kao ni fascinacija i nagađanje oko pitanja: što nam tekst govori o svome tvorcu? O privatnosti u tekstu, o tome kako se i koliko daju svaki u svojoj umjetnosti u doba površnog čitanja i eskalacije doslovnosti s Vladimirom Šagadinom razgovaraju dvije domaće zvijezde: Zoran Ferić i Damir Urban.

[When do we write, or better: when do we \*not\* write about ourselves? The misunderstandings about the portion of the autobiographical in a story or a song are many and they never stop, just as is the case with the fascination and speculation around the question: what does the text say about its maker? On privacy in the text, on how and how much does each of them give of themselves into their own respective art forms in the age of shallow reading and escalation of literalness – Zoran Ferić and Damir Urban, two Croatian stars, in a conversation with Vladimir Šagadin.](#)

**Moderira | Moderated by: Vladimir Šagadin**

**20.30** Omladinski kulturni centar Palach, Kružna ul. 8, Rijeka

**ČITANJE | READING**

Priče o nasljeđu | [Stories of Heritage](#)

**Jan Carson (UK/NIR), Rachida Lamrabet (BEL), Ignacio Martínez de Pisón (ESP), Ben Okri (UK/NGR), Zoran Pilić (CRO), Suzana Tratnik (SVN)**

Četvrtak, 31. svibnja | [Thursday, May 31](#)

[RIJEKA](#)

**9.00 – 17.00**

Izlet | [Excursion](#)

**19.00** Omladinski kulturni centar Palach, Kružna ul. 8, Rijeka

**RAZGOVOR | CONVERSATION**

Izgubljeno nasljeđe? Iskustvo (s) margine

[Heritage Lost? Experiences From/Of the Margin](#)

**Franko Dota, Suzana Tratnik**

U više-manje uniformnom svijetu upravo nam perspektive Drugih u živote mogu unijeti dašak kritičnosti, mašte i inovativnosti. Marginalizirani su prisiljeni ne samo razmišljati o promjenama koje bi se trebale dogoditi da se prestanu osjećati građanima drugoga reda već tu različitost svakodnevno živjeti. No kako čuvamo i pamtimo njihova iskustva? Kako ćemo bogatu povijest marginaliziranih uvesti u arhive, školske programe, na fakultete, u svakodnevicu? Kako olakšati novim generacijama Drugih da ne počinju ispočetka? O tim i drugim pitanjima razgovarat će povjesničar Franko Dota i nagrađivana slovenska spisateljica Suzana Tratnik.

[In the more or less uniform world, the perspectives of the Others are the ones that can bring a breath of criticism, imagination and innovation. The marginalized are forced not only to think about the changes that should take place in order to stop feeling like the second-class citizens, but to be allowed to live their difference. But, how do we keep and remember their experiences? How are we going to introduce the rich history of the marginalized into archives, school curricula, universities, our everyday life? How to make it easier for the new generations of the Others, so that they don't have to start all over again? These and other questions in a conversation with the historian Franko Dota and the award-winning Slovenian writer Suzana Tratnik.](#)

**Moderira | Moderated by: Marija Ott Franolić**

**20.30** Omladinski kulturni centar Palach, Kružna ul. 8, Rijeka

**ČITANJE | READING**

Priče o nasljeđu | [Stories of Heritage](#)

**Carys Davies (UK/WLS), Carlos Fonseca (CRI), Flavio Soriga (ITA), Andrija Škare (CRO), Inga Žolude (LVA)**

Petak, 1. lipnja | Friday, June 1

ZAGREB

**18.00** Talijanski institut za kulturu, Preobraženska 4, Zagreb

**RAZGOVOR | CONVERSATION PROGRAM NA TALIJANSKOM JEZIKU**

Sardinski blues u Metropolisu | [Sardinia Blues in Metropolis](#)

**Flavio Soriga**

O onoj drugoj Sardiniji koja ne privlači ruske oligarhe, ali u kojoj ne caruju ni odmazde i razbojništvo. O sardinskome književnom novom valu. O talasemiji, identitetu i vjeri, ne nužno u Boga ili bolje sutra. O ritmu u romanu i ritmu u priči. O metropolama i *Metropolisu*. O krimićima i nogometu. O svemu tome ili nečem posve drugom razgovaramo sa sardinskim piscem Flaviom Sorigom.

[On that other Sardinia which does not attract Russian oligarchs, but where neither vendetta nor banditry are to be found. On the Sardinian literary new wave. On thalassemia, identity and faith, not necessarily in God or better tomorrow. On the rhythm of the novel and the rhythm of the story. On metropolises and on \*Metropolis\*. On crime novels and football. On all of this or on something completely different – a conversation with the Sardinian author Flavio Soriga.](#)

**Moderira | Moderated by: Ana Badurina**

**20.00** Boogie, Margaretska 1, Zagreb

Zatvaranje FEKP-a | G-točka

[FESS Closing Party | G-Spot](#)

**Carlos Fonseca, Remi, Flavio Soriga**

I na kraju krajeva, okupile su nas priče. One koje se pričaju i repaju, pjevaju i pišu, od Kostarike i Sardinije do Zagreba – za nas. One zbog kojih se pomičemo, razmišljamo, smijemo i plešemo, kao večeras. Carlos Fonseca, jedan od najznačajnijih autora nove južnoameričke književnosti, Flavio Soriga, sjajni književni bluzer sa Sardinije, i Remi, tekstopisateljica, kompozitorica i glas koji nosi – sve skupa: G-točka, troje izvrsnih autora, najbolji način da se Festival kratke priče zatvori – pričom.

[And after all is said and done, we've been brought together by the stories. The ones told or rapped, sang or written from Costa Rica and Sardinia to Zagreb – for us. The ones that make us move, think, laugh and dance, like tonight. Carlos Fonseca, one of the most important authors of the new South American literature, Flavio Soriga, the brilliant master of the Sardinian blues, and Remi, a lyricist, a composer, and the voice that carries – it all: G-spot, three excellent authors, the best way to close the short story Festival – with a story.](#)

**Moderiraju | Moderated by: Ivan Jozić, Vladimir Šagadin**

**22.00** Boogie, Margaretska 1, Zagreb

6 za put: pokretne slike i granice

[6 for the road: Moving Pictures and Borders](#)

Šest književnih festivala, šest pisaca, šest filmaša i šest pjesama koji pomiču slike i granice. Šest kratkih filmova na temu nasljeđa temeljenih na šest tekstova i šest svjetova – od Kanade, Trinidada i Tobaga, Južnoafričke Republike, Bangladeša, Velike Britanije i Hrvatske. U sjajnom društvu i projektu koji je omogućio British Council u partnerstvu s Writers' Centre Norwich i International Literature Showcase, 17. izdanje FEKP-a oprema vas sa šest kratkih za izlazak u ljetnu zagrebačku noć.

[Six literary festivals, six writers, six filmmakers, and six poems moving images and borders. Six short movies on the theme of heritage coming out of six texts and six worlds – from Canada, Trinidad and Tobago, South Africa, Bangladesh, Great Britain, and Croatia. In great company and as part of the project made possible by British Council in partnership with Writers' Centre Norwich and International Literature Showcase, the 17<sup>th</sup> edition of the FESS gives you six shorts for a summer night out in Zagreb.](#)

**Mjesta | Venues**

Zagreb: Zagrebački plesni centar, Ilica 10 / Studentski centar, Polukružna dvorana Teatra &TD, Savska 25 / Klub Booksa, Fra Grge Martića 14d / Filozofski fakultet, Ivana Lučića 3 / Talijanski institut za kulturu, Preobraženska 4 / Boogie, Margaretska 1; Rijeka: Omladinski kulturni centar Palach, Kružna ul. 8 / Sveučilište u Rijeci, Sveučilišna avenija 4; Samobor: Gradska knjižnica Samobor, Ulica Miroslava Krleže 9